Porównanie tłumaczeń Amosa 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Moabu\* \*\* i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ spalił kości króla Edomu na wapno.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Moabu i z powodu czterech nie odwrócę jego losu, ponieważ spalił na wapno kości króla Edomu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Moabu i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ spalił kości króla Edomu na wapno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Dla trzech występków Moaba, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, iż spalił kości króla Edomskiego na popiół; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Dla trzech złości Moab i dla czterzech nie nawrócę go: dlatego że spalił kości króla Idumejskiego aż na popiół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Moabu i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż on spalił kości króla Edomu na wapno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Moabu i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ spalił kości króla Edomu na wapno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Moabu i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ spalił kości króla Edomu na wapno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Moabu i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku. Ponieważ spalił kości króla Edomu na wapno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Moabu nie odmienię postanowienia, bo spalili kości króla Edomu na popiół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: За три безбожності моава і за чотири не відвернуся від нього, томущо спалили кості царя Ідумеї на попіл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Moabu, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że na wapienny proch spalił kości króla Edomu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzeki JAHWE: ʼ ”Z powodu trzech buntów Moabu i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że spalił kości króla Edomu na wapno. |

1. 1) Moab, מֹואָב (mo’aw), czyli: z ojca (?), zob. <x>10 19:37</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 19:37-38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 27:2</x> [↑](#footnote-ref-4)